

THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES BETWEEN CHINESE AND INDONESIA CULTURE

浅谈印尼汉文化中常见的文化共同点和差异

Yi Ying

Chinese Department, Faculty of Humanities, BINUS University
Jln. Kemanggisian Ilir III No.45, Kemanggisian–Palmerah, Jakarta Barat 11480
yi_ying@binus.edu

ABSTRACT

This paper aims to understand the similarities and differences between Chinese and Indonesia Culture. In order to achieve this goal, five culture aspect were analyzed. They are (1) greeting and farewell; (2) thanks and apologies; (3) honorifics and Qianci; (4) praise and politely refuse; (5) dinner and gifts. The research used comparative study method. By analyzing the five aspects of the Indonesia and Chinese culture, research concludes that the Chinese and Indonesian culture have similar common greetings and farewell, honorifics and low self-esteem, praise and politely refuse, dinner and gifts; and Chinese people have not left taboo.

Keywords: Chinese, Indonesian, intercultural

论文摘要

这篇论文所提到的是印尼人和中国人的语用文化共同点和文化差异。本五个个方面进行了比较，如：（1）问候和道别；（2）道谢和道歉；（3）敬语与谦辞；（4）褒奖与辞让宴请与送礼；（5）宴请与送礼。笔者通过比较研究法对两国人民托文化进行对比研究。研究结果得知中国人与印尼人文化的共同点在问候与道别，敬语与谦辞，褒奖与辞让，宴请与送礼；中国人没有左手禁忌。

关键词：中国人、印尼人、文化共同点、文化差异、跨文化

前言

“跨文化交际”是“cross-cultural communication或inter-cultural communication”。它指本族语者与非本族语者之间的交际,也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际。通俗来说就是如果你和外国人打交道(由于存在语言和文化背景的差异),应该注意什么问题,应该如何得体地去交流。

印尼人通过互助"gotong royong"或者公共集会和会议"musyawarah"达成一致"mufakat"。这一传统的理念起源于原始的农业。由于天气炎热,人们每天至少要冲洗三次澡。人们普遍喜欢吃辣的,辣椒、辣酱是餐桌上常见的佐料。

中国传统文化收到儒家思想的影响。儒学中的“道”,为现代人价值追求提出了明确的目标。“仁”意味着一种人的境界观、幸福观以及强烈的责任意识。儒学中的“礼”和“和”都提出了人类社会所面临的一个基本现实问题:该如何与人共处?该如何处理复杂的人际关系?印尼文化与中国文化有共同点及有差异。为了两国人民能互相了解以及交际更顺利进行,必须对两国的文化进行比较分析。若对方不太了解彼此的文化会产生误解,双方无法进一步进行合作。

研究方法

据Mayer比较的方法将仍然是一个宝贵的资产,政治和社会科学,但身为“科学”的方法任何索偿然后应入土为安。Lane and Ersson说比较政治与社会研究是属以两种方式LLY定义:无论是在其所谓的核心主题,这几乎是基础 总是限定在政治水平社会系统。

汉印文化的共同点

问候和道别

“你好”是在不特别熟悉的人之间比较正式的问候语,而日常用得更多的则是根据当时对方的具体情况,提出一些明知故问或无疑而问的问题,如“在看书啊?”“洗衣服哪?”等等。有时即使问得具体一些,如“看什么书呢?”“去哪儿?”也无刨根问底之意,目的只是打个招呼而已,完全没有别的意思,随便应付一句即可,可不必认真地回答。比较熟识的人之间常问“身体怎么样?”乃至“衣服怎么穿得这么少?”以示关心而无干涉别人私生活之意。

道别除了常用“再见”以外,有时还用“走好”、“慢走”、“路上小心”等表示关心的话语。主人送客有时会走出家门以表示对客人的尊重,客人则用“请回吧”、“请留步”、“别出来了”等表示劝阻。送人远行则一般用“一路顺风”、“多多保重”等告别语。

印尼人性格很热情,因此很关心对象。“Apa kabar”是在不特别熟悉的人之间比较正式的问候语,而日常用得更多的则是问得具体一些,如“Apakah kamu sudah makan?”(你吃饭了吗)比较熟识的人之间常问“Bagaimana kesehatanmu?”(身体怎么样)、“Bagaimana kabar anakmu?(孩子怎么样?)”以示关心而无干涉别人私生活之意。

招呼的时候印尼人为了表示态度热情和尊敬对方,往往喜欢用右手紧握。女士好朋友之间久别重逢时为了表示态度热情和关系亲近往往喜欢除了握手以外还碰对方的脸。在家庭里,出门也要向家里人告辞表示礼貌和尊重的意思,甚至回到家也得打个招呼让家里人知道自己已经回到家了。

中国人道别除了常用“再见”以外,有时还用“走好”、“慢走”、“路上小心”等表示关心的话语。主人送客有时会走出家门以表示对客人的尊重,客人则用“请回吧”、“请留步”、“别出来了”等表示劝阻。送人远行则一般用“一路顺风”、“多多保重”等告别语。

在印尼主人送客时也会走出家门甚者在门口等到客人的影子不见了或客人上车了才离开假门口。这表示对客人的尊重。此外对客人的印象很有文明礼貌。“Selamat jalan”(一路平安)和“Sampai bertemu lagi”(再见),“Hati-hati di perjalanan”(一路小心)是印尼人常用的道别语。客人则用“Terima kasih”(谢谢)或者“Tidak perlu repot-repot, sampai di sini saja”(别客气,请留步)。送人远行则一般用“Semoga selamat di perjalanan”(祝你一路顺风)”告别语。

道谢和道歉

中国人用“谢谢”一词的频率大大低于西方人”。谢谢在汉语中表示礼貌、客气的用语,因此关系越亲密用得越少,家人之间一般不用。妻子给丈夫倒一杯茶,丈夫如说“谢谢,夫妻会感到莫名其妙,感到“生分”而不是亲如一人。中国人道歉也用得不如西方人多,过去认为打喷嚏、打饱嗝、咳嗽之类的生理反应是无法控制的,没有道歉的习惯。

谢谢在印尼语中表示礼貌、客气的用语,无论关系亲密还是不亲密用得很多,家人之间长辈对晚辈一般不用,如孩子帮父母、祖父祖母或父母的兄弟姐妹,而夫妻之间互相道谢甚至在某个单位,同事或者上级与下级之间互相道谢是理所当然的。这也表示亲近和互相尊重的意思。印尼人道歉用得很多,打喷嚏、打饱嗝、咳嗽之类的生理反应虽然是无法控制的,但是因为认为给人带来不便或骚扰人家所以就有道歉的习惯。

敬语与谦辞

在一般情况下,家庭生活言语交际中,谦辞和敬词使用率总体上偏低,而情感类称呼(如爱称和昵称)的使用频率较高;反之,家庭生活语言交际中,一旦互相之间开始较多地使用谦辞和敬词,往往是可能情感方面出现了问题,或者是说话人要比阿达自己的“言外之意了”。对别人表示尊重,对自己则尽量谦逊。对长辈、对不太熟悉的同辈甚至晚辈,一般都要用敬语,如称对方为“您”,用“贵”(贵姓、贵校、贵国等)以及“请教”、“高见”、“光临”、“拜托”等。

印尼人的家庭生活语言交际,谦辞和情感类称呼(如爱称和昵称)的使用频率较高。由于家庭成员之间的情亲关系,互相之间高度熟识,语言交际中,双方要求做任何事情总是说:“Tolong”(拜托)。印尼人对别人表示尊重,对自己则尽量谦逊。社交言语交际中,对长辈、同辈一般都要用敬语,如称对方为“*Anda*”或者“*Saudara*”意思是您以及“*Mohon petunjuk*”(请教)、“*Mohon bimbingan Anda*”(请您多多指教)、“*Selamat datang*”(光临)”*Tolong*”(拜托)等。

褒奖与辞让

新中国成立后,国家政治体制的改变,使得汉语的御用特点也发生了很大的变化。但是,几十年计划经济体制下形成的国家治理方式,使得社会被划成了一个排列有序、大小有别的单位,而在单位内部,每个人都被分别安置在界线分明的布哦哪个等级上。这种源自封建社会的,先是生活中“该谁说话谁才能说话,该谁说什么、怎么说,谁得说什么、怎么说”的总体限定,仍在有形无形地制约着中国人说话的语用特点,而其中,不能把说话足的“谦虚”似乎仍然排在第一重要的味着上。谦虚在中国文化中被认为是美德,中国人不仅是很少夸奖自己,对别人的赞扬也多辞让,把自己的成绩贡献归功于集体或领导。答复别人的夸奖时常用“哪里,哪里”,表示自己担当不起,或者强调自己不足的一面,如:“你的英语说得很好—哪里,我说得还不流利”。当别人对自己的行为表示感谢时,在比较正是的场合还常常回答“这是我应该做的”。

印尼人也很少夸奖自己因为觉得这样做太不像话了，自己不应该给自己评那么高的价。对印尼人来说“谦虚”是美德。印尼人不喜欢很明显地太突出自己，说自己的长处。因此对别人的赞扬也多辞让，把自己的成绩贡献归功于集体或领导。答复别人的夸奖时常用“*Anda terlalu berlebihan*”（您过奖了），“*Semua ini berkat bantuan/jerih payah Anda sekalian*”（这都是托大家的福或者大家的功劳）。表示自己担当不起，当别人对自己的行为表示感谢时，在比较正是的场合还常常回答“*Terima kasih kembali*”（我也感谢你），以示尊重对方。

宴请与送礼

中国人接待别人吃饭的邀请，除了极熟的朋友外，在答应以前一般都要推迟一番，说“不要麻烦了”，以示礼貌和对邀请者的尊重。做客时的举止要注意文雅而合乎礼仪，以少麻烦主人原则。当被问到“喝点儿什么时”，常常也先推让说“不用了”，或者按“客随主便”的原则回答“随便”。另一方面当中国人招待客人时，则又十分热心待人。尽管菜十分丰富，主人还要强调是“便饭”，“没有什么菜”，“没有什么准备”。送礼认得常常贬低自己礼品的价值，说是“小意思”。在接收别人送礼时表示受之有愧，心中不安，如“太破费了”。

印尼人好客，对待客人下像对待家里人似的。印尼人招待客人时，则又十分热情。尽管菜十分丰富，主人还要强调是“便饭”，“没有什么菜”，“没有什么准备”。有些外国人来说印尼人看来太热情了，其实这是因为印尼人比较注重礼貌。做客时的举止要注意文雅而合乎礼仪，以少麻烦主人原则。当被问到“喝点儿什么时”，常常也先推让说“不用了”，或者按“客随主便”的原则回答“随便”。送礼认得常常贬低自己礼品的价值，说是“小意思”。接礼的人也注重礼貌和在乎对方的感情，尽管礼品不如意，受礼还会夸礼品很好看或者很使用。

汉印隐私与禁忌文化差异

中国人之间越是知心朋友越能推心置腹，无所不谈。所以像年龄、工资、购物所付的钱、个人的婚姻、子女的情况，在印尼人看来属于个人隐私，而中国人好朋友之间则原意分享信息，而一旦交换了这类信息，往往关系更为密切。中国人的卧室非客人的禁地，床也可以让客人坐，个人办工作上报章杂志之类的东西相熟朋友翻一翻也不为过。对印尼人来说这样做不礼貌，得让主人把报章杂志之类的东西请他人看，他才可以翻译翻。

印尼人的住房家家有客厅可以接待客人，而中国人的住房不宽敞，并非家家有客厅可以接待客人。中国过去长期存在平均主义，工资差别不大，本身就不属秘密。至于年龄，因为越大越受到社会尊敬，中国老人不太介意“老”字“老了，不中用了”反而成了谦虚之辞，有时甚至往高处报自己的岁数。年长者询问年轻女性的年龄，婚姻状况是可以接受的，因为这是一种关心；而中青年异性之间则不宜互问年龄，年轻男士尤其不宜向年轻女性询问这类个人的情况。在两性关系方面，中国文化的禁忌较多：婚姻、恋爱被称为“个人问题”，两性关系部检点被称为“生活问题”。一般不当面赞扬年轻女性的外貌、身材，同辈一向之间更不宜这样做，至少会给人以轻佻之感。中国人一般也不当面夸奖别人的妻子或丈夫漂亮。

印尼人不愿意私事如工资收入、婚姻状况、财产现状、家庭组成等分享给朋友。印尼人不愿意问年龄因为觉得这样不礼貌，年龄是很敏感的话题。甚至年长者也不询问年轻女性的年龄，婚姻状况是不可以接受，除非自己的父母询问才可以接受。中青年异性之间也则不宜互问年龄，年轻男士尤其不宜向年轻女性询问这类个人的情况。

印尼人异性好朋友之间久别重逢之时就常碰脸表示态度热情，这样的动作是不为中国人社会习俗所接受的，因为异性之间除礼节性的握手之外，一般不宜有身体接受。印尼人一般当面

表扬长辈、同辈、晚辈的外貌、衣着，甚至当面夸奖别人的妻子或丈夫漂亮，这样表示体贴他人。印尼人禁忌摸别人的头；忌用左手拿递东西。

结论

印尼人文化比较接近中国文化因为印尼人也注重礼貌、尊重长辈因此在于使用美语当语对方交际时。印尼人跟中国人一样体贴他人所以在交际上不能产生误会。印尼文化跟中国文化体现了崇尚集体与和谐、关心他人、尊重他人、热心待人、谦虚律己的传统。印尼语和汉语差别最大就是在称呼方面。

印尼语没有像汉语分得很详细长辈晚辈同辈与下辈的称呼。谦虚对印尼人和中国人也很重要，所以很少人跨夸奖自己而比较喜欢赞扬别人。谢谢字对印尼人来说很重要因为这表示文化修养和礼貌，因此中国人可能很难接收。印尼人异性之间则禁忌要比中国小的多，中国人异性之间一般不宜有身体接触。印尼人禁忌摸别人的头；忌用左手拿递东西、吃饭而中国人没有。

参考文献

刘伯奎. 中华文化与汉语语用. (2004) 广州: 暨南大学春版社.

珣刘. 语作为第二语言教学简论. (2002) 北京: 文化大学出版社. 赵杰. 东方文化与东亚民族. (2000) 北京: 北京语言文化大学出版社.

周思源. 对外汉语教学与文化. (2006) 北京: 北京语言文化大学出版社.

Jan-Erik Lane and Svante Ersson (1994). *Comparative Politics. An Introduction and a New Approach*. Oxford: Polity Press.

Lubis, A. D. (2007, 12 September). *Budaya Orang Indonesia Menurut Orang Jepang*. [Http://www.mail.archive.com/milis_kammi@yahoo.groups.com](http://www.mail.archive.com/milis_kammi@yahoo.groups.com)

Mayer, C. (1989). *Redefining Comparative Politics. Promise versus Performance*. London and New York: Sage.

Nuraini. *Lembaga Bina Anak dan Pengembangan Masyarakat FEDUS*. [Http://www.fedus.org](http://www.fedus.org)

Swasono, M. F. H. (2002, 9 Agustus). *Bung Hatta Kepala Keluarga, Pemimpin Rumah Tangga*. <http://www.kompas.com>

Yewangoe, A. (2007, 5 November). Diakses dari <http://www.eti-com/ensiklopedi/a/andreas-yewangoe/publikasi>